

5/10

LA

# Navarraise

Épisode lyrique en 2 actes

*POÈME DE*

JULES CLARETIE & HENRI CAIN

*MUSIQUE DE*

# J. MASSENET

Partition piano et chant Prix net : 12 fr.

*PARIS*

AU MÉNESTREL — 2 bis, rue Vivienne — HEUGEL & C<sup>ie</sup>

ÉDITEURS PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de traduction, de reproduction et de représentation réservés en tous pays  
y compris la Suède et la Norvège.

*Copyright by HEUGEL & C<sup>ie</sup>, 1894*



# La Navarraise

Épisode lyrique en deux actes

REPRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS SUR LE THÉÂTRE DE COVENT GARDEN  
A LONDRES, SAISON D'ÉTÉ 1894

Direction de Sir Augustus Harris

---

## Personnages et Distribution

ANITA, la Navarraise. . . . .	M <sup>lle</sup> CALVÉ.
ARAQUIL, sergent au régiment de Biscaye . . . . .	MM. ALVAREZ.
GARRIDO, général des troupes libérales . . . . .	PLANÇON.
REMIGIO, père d'Araquil . . . . .	CASTELMARY.
RAMON, capitaine au régiment de Biscaye . . . . .	BONNARD.
BUSTAMENTE, sergent au même régiment . . . . .	DUFRICHE.
UN SOLDAT (coryphée) et soldats de différentes armes.	LE CHCEUR.

## Figuration :

Femmes du peuple (provinces basques), officiers, soldats blessés, un aumônier,  
un chirurgien, quelques paysans de Biscaye.

---

L'action se passe en Espagne. Guerre carliste de 1874.

D 12  
163

# La Navarraise

## TABLE DE LA PARTITION

### ACTE I

PRÉLUDE . . . . .	1
SCÈNE I. . . <i>Garrido</i> . . L'assaut a coûté cher. . . . .	8
SCÈNE II. { <i>Anita</i> . . . Capitaine, je vois que vous appartenez. . . . .	11
{ <i>Anita</i> . . . Vierge très bonne, ô Marie! . . . . .	12
{ <i>Araquil</i> . . Je ne pensais qu'à toi. . . . .	16
SCÈNE III. { <i>Remigio</i> . . Araquil! Mon enfant! Dieu soit loué!. . . . .	22
{ <i>Anita</i> . . . Et c'est à Loyola, le jour de la Roméria. . . . .	25
{ <i>Anita</i> . . . Mariez donc son cœur avec mon cœur . . . . .	29
SCÈNE IV. <i>Garrido</i> . . Êtes-vous de la compagnie? . . . . .	34
SCÈNE V. { <i>Garrido</i> . . } Le Pacte. . . . .	36
{ <i>Anita</i> . . . }	
SCÈNE VI. { <i>Garrido</i> . . Crénelons les maisons. . . . .	42
{ <i>Araquil</i> . . O bien-aimée, pourquoi n'es-tu pas là?. . . . .	44
{ <i>Ramon</i> . . Anita, la Navarraise? . . . . .	46
SCÈNE VII. <i>Bustamente</i> . Chanson : J'ai trois maisons dans Madrid. . . . .	52

### ACTE II

NOCTURNE . . . . .	60
SCÈNE I. . . <i>Un Soldat</i> . Alerte!. . . . .	64
SCÈNE II. . . <i>Anita</i> . . . Mon argent! Mes deux mille douros!. . . . .	65
SCÈNE III. { <i>Anita</i> . . . L'argent rouge!. . . . .	69
{ <i>Araquil</i> . . Blessé, mourant, j'espère! . . . . .	71
SCÈNE IV. { <i>Anita</i> . . . Mourir! Mourir par moi!. . . . .	72
{ <i>Araquil</i> . . Je te cherchais, Anita . . . . .	72
SCÈNE V. { <i>Araquil</i> . . Père, pour qui sonnent ces cloches?. . . . .	79
{ <i>Anita</i> . . . Non! Je veux mourir avec lui. . . . .	80

# LA NAVARRAISE

Episode lyrique en 2 Actes

Poème de

**J. CLARETIE et H. CAIN.**

Musique de

**J. MASSENET.**

English Version by FRED. E. WEATHERLY.

## ACTE I

Lento maestoso. 46 = ♩

*le chant bien marqué.*

PIANO.

fff

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

sempre fff

Poco a poco animato.

Copyright by Heugel et Cie 1894.

Paris, AU MÈNESTREL, 2bis rue Vivienne.

H. et Cie 7940.

HEUGEL et Cie Editeurs.

Tempo 1<sup>o</sup>

fff

Ped. ☆ Ped.

Ped.

Petite place pittoresque avec maisons dans un village près de Bilbao (provinces basques) — à gauche une posada servant de quartier général — Table et escabeaux sur le devant. Dans le fond, on aperçoit une barricade formée de débris de toutes sortes (voitures, sacs à terre, matelas), un canon reste à l'embrasure, deux sont démontés; cette barricade, effondrée d'un côté, touche la route donnant sur la vallée qu'elle domine; à l'horizon les Pyrénées couvertes de neige. — Plein jour, il est six heures du soir, au printemps — Des soldats noirs de poudre, venant de la vallée, passent sans ordre, quelques uns blessés, soutenus par leurs camarades, d'autres portés mourants sur des civières. Un groupe de femmes prie en silence devant une madone — Une veilleuse brille devant l'image sainte.

ANITA, debout, est au sommet de la barricade. — On entend par instants des feux de peloton et des coups de canon dans le lointain. — Les femmes ont interrompu leur prière et écoutent anxieusement.

(Cette scène se développe sur la symphonie descriptive de l'orchestre)

## RIDEAU.

All<sup>o</sup> agitato. 104 =  $\frac{1}{2}$

f

(Tambours - au loin)

(Orchestre)

(au loin)

(Orchestre.)

(Clairons - au loin)

*m. g.*

*f*

Detailed description: This system shows the beginning of the piece. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The right hand has a few notes, including a half note G4. A clarinet part enters in the second measure with a melodic line. Dynamics include *m. g.* (mezzo-giochi) and *f* (forte).

*f*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. The right hand has a few notes, including a half note G4. Dynamics include *f* (forte).

(Orchestre)

(Orch.)

(Tambours - au loin)

*f*

*f*

Detailed description: This system features a drum part in the right hand, consisting of a steady eighth-note accompaniment. The piano part continues in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

(Orch.)

(Clairons - au loin)

(au loin)

*m. g.*

*f*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. The right hand has a few notes, including a half note G4. A clarinet part enters in the second measure with a melodic line. Dynamics include *m. g.* (mezzo-giochi) and *f* (forte).

*f*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. The right hand has a few notes, including a half note G4. Dynamics include *f* (forte).

(Orch.)

*ff*

Clairons  
au loin.

*f*

(Orch.) *très énergique et bien chanté.*

*f*

*marcato il basso.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic phrase with a slur and an accent, and the bass staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a *ff* dynamic marking.



This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Treble staff features a sequence of triplets of eighth notes. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata.
- System 2:** Treble staff continues with triplets. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata.
- System 3:** Treble staff has a triplet of eighth notes marked with an 8. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata. A dynamic marking of *ff* is present.
- System 4:** Treble staff has a triplet of eighth notes marked with an 8. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata. A dynamic marking of *ff* is present.
- System 5:** Treble staff has a triplet of eighth notes marked with an 8. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata.
- System 6:** Treble staff has a triplet of eighth notes marked with an 8. Bass staff has a half note chord with an accent (^) and a fermata.

sempre *ff*

*ff* très marqué.

This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a complex melodic line. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat, featuring a few notes and rests. The dynamic marking 'sempre ff' is in the upper left, and '*ff* très marqué.' is centered below the lower staff.

This system continues the musical score with two staves. The upper staff has a similar melodic line to the first system. The lower staff contains several chords and some rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

Paraît GARRIDO, en tenue de campagne, les bottes boueuses, le ros noirei, suivi de son ÉTAT-MAJOR...

*fff* avec un peu d'ampleur.

80 =  $\phi$

Ped.  $\phi$       \* Ped.  $\phi$       \* Ped.  $\phi$       \*

This system features a dense texture with many notes. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff is filled with chords and rhythmic patterns. The dynamic marking '*fff* avec un peu d'ampleur.' is in the upper left. Below the first measure, '80 =  $\phi$ ' is written. At the bottom, there are four pedal markings: 'Ped.  $\phi$ ', '\* Ped.  $\phi$ ', '\* Ped.  $\phi$ ', and '\*'.

This system continues the dense musical texture with two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff is filled with chords and rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

This system continues the dense musical texture with two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff is filled with chords and rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

GARRIDO. (aux officiers)

(sombre et ferme) *f* *Meno mosso.* 69 =  $\text{♩}$

Bas - saut a cou - té cher, messieurs! *bien chanté, expressif.*  
 The at - tuck has cost us dear, my friends.

No - tre cou - ra - ge lais - se notre hon - neur sauf,  
 Thanks to our swords, our ho - nour still is sav'd.

(avec colère)

mais la ville est de - bout! Je la te - nais...  
 But the town still is stand - ing as from the day

(1) Zucca - ra - ga me l'a re - pri - sel...  
 When Zucca - ra - ga first took it from me!

a Tempo  $\text{♩}$  (Clairons - au loin)

(1) pronounce: Tsouccarâga.

189  
926

(avec ampleur)  
*f*

**Poco rall.**  
(Orch.)

Ah! je vou - drais te - nir ce car - lis - te maudit,  
Ah, could I meet this curs - ed Carl - ist once

The first system of the score shows a vocal line in G-clef and a piano accompaniment in C-clef. The vocal line begins with a fermata and then enters with a series of eighth notes, marked with a forte *f* dynamic and the instruction '(avec ampleur)'. The piano accompaniment starts with a piano *p* dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The tempo is marked 'Poco rall.' and '(Orch.)'.

cœur \_\_\_\_\_ à cœur, \_\_\_\_\_  
Breast \_\_\_\_\_ to breast \_\_\_\_\_

*p*

The second system continues the vocal line with a fermata over the word 'cœur'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in both hands, marked with a piano *p* dynamic. The lyrics are 'cœur \_\_\_\_\_ à cœur, \_\_\_\_\_' and 'Breast \_\_\_\_\_ to breast \_\_\_\_\_'.

face \_\_\_\_\_ à fa - - - ce,  
face \_\_\_\_\_ to face \_\_\_\_\_

The third system continues the vocal line with a fermata over the word 'face'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are 'face \_\_\_\_\_ à fa - - - ce,' and 'face \_\_\_\_\_ to face \_\_\_\_\_'.

**Allargando.**

*f*

et lui don - ner ma vie ou l'a - battre \_\_\_\_\_ à mes pieds!  
And yield to him my life — or bring him to my feet!

*f* suivez. **a Tempo.**

The fourth system begins with a fermata and then a forte *f* dynamic. The tempo is marked 'Allargando'. The vocal line has a fermata over the phrase 'à mes pieds!'. The piano accompaniment features a series of chords and a final section marked 'a Tempo.' with the instruction 'suivez.' The lyrics are 'et lui don - ner ma vie ou l'a - battre \_\_\_\_\_ à mes pieds!' and 'And yield to him my life — or bring him to my feet!'.

80 =  $\text{♩}$

G. *Lui mort, Bil-ba-o tom-be et c'est la paix. Hé-las!*  
*When he is dead! Bil-ba-o falls and peace is won, A-las!*

*f p f p f p*

G. *qu'on sau-ve-rait de gens a-vec la mort d'un*  
*that so ma-ny lives de-pend up-on the death of*

*rall. rall.*

GARRIDO fait signe à ses officiers d'entrer dans la posada qui sert de quartier général.  
 Deux ou trois officiers restent sur la place. (Parmi eux: RAMON)

G. *scull... one!*  
**Meno mosso.** 69 =  $\text{♩}$

*p sf*

ANITA palpitante, haletante, après quelques hésitations va droit à l'un des officiers.

*sf sf*

84 =  $\text{♩}$

ANITA. **Même mouv!** (à 4 Temps) ( $\text{♩} = \text{♩}$ )

Ca - pi - tai - ne, je vois que vous appar - te - nez au ré - giment de la Bis -  
 No - ble Cap - tain, I see that you be - long To the Bis - cay - an

(1) RAMON. (l'officier).

- ca - ye... Que vou - lez - vous, ma pau - vre fil - le?  
 reg'ment, Tell me, my girl What art thou seek - ing?

ANITA. *dim.* *più f.* *cresc.*

Ah! je voudrais savoir si vous y con - naissez... un ser - gent.. (2) A - raquil.. vous de -  
 Ah sir, I fain would learn if haply you may know a sergeant A - raquil Have you

*expressif.* RAMON. *sf* *express.*

- vez l'a - voir vu?.. Il revient.. n'est - ce pas? Je ne puis rien vous di - re...  
 seen him here? Has he not yet re - turned? I fear I can - not tell thee.

(1) prononcer: Ramon. (2) prononcer: Araquil.

(écoutant)

(Clairons \_ au loin) Si ce n'est le se\_coud ba\_tail\_lon qui ren\_tre... c'est l'arriè\_re  
 Can that be The second bat\_tal\_ion co\_ming? or the

*p*

(Tambours \_ au loin)

*f* ANITA. (avec ivresse). *più f*

gar - de. Ah! le re - voir! le re\_trou-ver!  
 ran - guard? Ah, is it he? He's co - ming back! **Allegro,**

*f* (Orch.) *ff* suivez.

ANITA s'est éloignée d'un pas tremblant, et, tirant de son corsage une petite vierge de plomb,

*molto appassionato.*

132 =

*ff* Ped.

elle prie avec ferveur et agitation. *mf*

**Poco meno.** **All<sup>o</sup> moderato** (sans retentir)

Vier - ge très bonne, ô Ma - ri - e, fais qu'il me re\_vienne en\_cor,  
 O Mo - ther Ma - ry, from Heav'n a - bove! bring back my sol - dier love.

92 = *p*

(avec exaltation)

le soldat qui, sous les balles, com-bat en pensant à moi! — Très Sainte Vier - ge!  
 bring him back, bring him back from the fight Where he's dreaming of me. Ah ho - ly Vir - gin!

Très Sainte Vier - ge! Pro-tè-ge - le! pro-tè-ge-nous! Mè-re de Jé - sus!  
 Mother of Mer - cy! Be thou his shield! our comfort be! Mo-ther pure and ho - ly!

*dim.* *p*

*mf* *dim.* *p* *poco*

Très Sainte Vier - ge! Très Sainte Vier - ge! Ra-mè-ne-le! ra-mè-ne-le!  
 Mo-ther be near - me! aid me aid hear me! Bring back my love! give him to me!

*f* *più f* *dim.*

*f* *più f* *dim.*

ah! rends-le moi! Vier-ge très bonne, o Ma-ri - e, fais qu'il me re-vienne en-cor...  
 Bring back my love! O Mo-ther look from thy throne a - bove bring back my sol - dier love!

*expressif.* *p* *dim.*

*p*



rall. (avec élan)

*p* Pro - tège - le! ra - mè - ne - le, dis!.. rends-le moi!  
 Be thou his shield and give him to me! give him to me!

*pp* suivez. *f* dim.

Cette fois, les soldats entrent presque en ordre — des femmes, des paysans se pressent au bord du chemin sur lequel vont passer les soldats qui semblent venir par la route qui rampe du fond de la vallée — ANITA anxieuse est parmi les groupes.

80 = **All<sup>o</sup> maestoso.** (Tempo Mod<sup>o</sup> di Marcia)

*dim.*

*p* *f m.d.* *p*

2 Ped.

ANITA. (avec angoisse)

Il n'est pas là!..  
 He is not there!

*f* *dim.* *p*

An. *f* *p*

je trem - ble... est-ce lui?... non!..  
 I trem - ble. Is it he? No!

An. (suffoquant) *mf* *dim.* *p*

J'ai peine à me te - nir de - bout... mes ge - noux tremblent..  
 Ah I scarce can stand! my knees are sha - king!

An. *f* *p* *cresc.*

mon cœur va se bri - ser!.. non... non...  
 my heart my heart will break. No! No!

An. *più f* *à volonté.* *p* (sans force - épuisée) *pp*

il n'est pas là! il n'est pas là! c'est fi - ni! le dernier!..  
 he is not there! he is not there! They all have passed!

suivez.

ANITA jette un grand cri en apercevant le sergent ARAQUIL qui apparaît enfin, poussant devant lui deux ou trois soldats. La foule se disperse peu à peu.

ANITA prend la tête d'ARAQUIL dans ses mains et l'embrasse follement.

ff Ah! **All<sup>o</sup> appassionato.** 132 = *Toi! toi!*  
*Ah my love!*

(puis, elle baise avec passion la petite vierge de plomb)

at *toi!* *last!* *Bon-ne Sain-te Vier-ge, Vier-ge bé-nie, à toi mer-cil...*  
*Ah bles-sed Virgin, Sweet Moth-er, thanks to thee, thanks to thee!*  
**En retenant un peu.**

suivez.

(avec élan)

*f* *dim.* **Allegro.** (avec chaleur et grande expression)

ARAQUIL. *Le voi-là, c'est lui! c'est toi!* 92 = *Tis hel tis hel*

*Je ne pen-sais qu'à toi, pauvre a-mie a-do-*  
**Allegro.** *I thought, I thought of thee, of thee, my dar-ling*

*palpitant et bien chanté.*

*sf*

*re-on-ly!* *Et ton re-gard et le son de ta voix me re-ve-*  
*ly! In dreams thy face, thy voice came back to me. In stormy*

A. *f* *dim.*  
 -naient comme en un rè - ve, je com - bat - tais, et tu pri -  
*fight on pick-et tone ly. I knew that thou didst pray for*

ANITA. (avec émotion)  
*mf* *p* *dim.* *mf*  
 Je t'ai cru mort dans la mê - lé - e!... Et mon i - ma - ge  
*Ah love, I thought thee dead or dy - ing! And thro' the fight my*

A. *p* *dim.*  
 -ais! tu pri - ais!..  
*me. didst pray for me!*

An. *f* *f*  
 bien ai - mé - e... l'a pro - té -  
*Spi - rit fly - ing watched o - ver*

A. *cresc.* *f*  
 Et ton i - ma - ge bien ai - mé - e  
*And thro the fight thy Spi - rit fly - ing*

An. *p*  
-gél  
thee  
Mon sou - ve - nir t'a pro - té - gé!..  
watched o - ver thee, watched o - ver thee

A. *sf*  
du sol - dat qui t'a - do - - re é - car - tait tout dan -  
and brought me back from dan - ger and brought me back from  
*très cress.*

*più f m.g. sf m.g. sf p*

An. *f* **Poco rall.**  
Mon sou - ve - nir t'a pro - té -  
and brought thee back to

A. *p* *f*  
- ger! ton sou - ve - nir m'a pro - té - gé!..  
death and dan - ger, brought me back to thee

M'a pro - té -  
to thee to

*dim. f ff suivez.*

**a Tempo.**

An. *mf*  
-gél  
me! (pensant à ses amis frappés dans le combat)

A. *mf*  
-gél  
thee! Vous,  
And

**a Tempo.** *ff sf*

*dim.* *p* (attentri)

A. qui res - tez là - bas... frè - res du ré - gi -  
 ye who you - der sleep bro - thers! com - rades in

rall. **Mezzo mosso** (sans lenteur) 80 = ♩

*f* *p* *expressif.*

A. - ment que nous ne ver - rons plus, Nous saurons vous ven -  
 arms, whom we shall see no more! Sleep on! we will a -

A. - ger! Mais, â - me que j'a - do - re, ber - ce  
 - venge ye! But com - fort me, be - lov - ed, and bid

*cresc.*

*plus expressif encore.*

A. mes es - prits é - per - dus! Sur ton cœur é - touf - fe  
 all my sor - row to rest and on - thy bos - om hush the

*più f* *p*

A. *p*  
 les san-glots que j'ai là pour ceux qui ne sont plus!  
 tears I shed for those who are no more, who are no more!

*più p*

ANITA. (avec une tendresse infinie).  
 (très caressant) *p*

**Poco meno mosso. 72 =** Ah A - ra - quil! lais - se - moi tes yeux! Je veux  
 turn thine eyes, dear eyes to mine, Thus

*pp*

Ped.

An. *dot.*  
 les fer - mer sous ma lè - vre, don - ne, -  
 to my ho - sum - let me press thee,

An. *pp* *dot.* *rall.*  
 sous ma lè - vre, sous mes bai - sers, je veux cal -  
 let my lips lie warm on thine and kiss the

**Meno mosso ancora.**

*ppp*

*ppp* suivez. suivez.

a Tempo 1<sup>o</sup> allegro.

An.  
-mer ton an - goisse et ta fiè - vre!..  
tears that now dist - ress thee!

ARAQUIL.

*mf cresc.*

Ah! chère et dou - ce  
There's none beside thee,

*p* *f* *mf cresc.*

An.  
Dans un long bai - ser con - fon -  
Look in to my eyes once

A.  
que ja - do - re! Dans un long bai - ser con - fon -  
none a bore thee! Look in to my eyes once

*ff* *f* *ff* *sf* *ff* *sf* *ff* *sf*

An.  
- dus, Nous re - gar - dant les yeux per - dus, Dis - moi: je t'ai - me!  
more! And kiss me kiss me as of yore And say I love thee!

A.  
- dus, Nous re - gar - dant les yeux per - dus, Dis - moi: je t'ai - me!  
more! And kiss me kiss me as of yore And say I love thee!

*dim.* *p* *dim.* *p*



*rall.* **a Tempo.** *dim.*

je t'ai - me! En - co - rel.. en - co - rel.. en - co - rel..  
 I love thee! once more once more once more  
*dim.*

*f* *p* *dim.*

*pp* *f* *rall.* *pp* **Lento.**

Dis-moi: je t'ai - me! je t'ai - me! je t'ai - me!  
 Say, love, I love thee! I love thee! I love thee!

*pp* *f* *rall.* *pp* **Lento.**

Dis-moi: je t'ai - me! je t'ai - me! je t'ai - me!  
 Say, love, I love thee! I love thee! I love thee!

*pp* *rall.* **Lento.**

**Allegro.** (REMIGIO paraît et va droit sur ARAQUIL et ANITA enlacés)  
**Allegro. 116=** REMIGIO. (avec joie) ARAQUIL. REMIGIO. (Ils s'embrassent)

A - raquil! Mon pè - re! Mon en - fant!  
 Ar - raquil! My fath - er! Ah my son.

**a Tempo.**

R.

Dieu soit lou - é, — c'est toi, — te voi - là! — sans blessu - re.  
 Now God be prais'd! — tis thou! — Sof' re - turn'd! — un - wound - ed!

R.

Ah! que je suis heu - reux! — Mais toi, —  
 Ah but my heart is blest! — a Tempo. — But thou, —

(se retournant vers ANITA)  
 (brusquement)

R.

la Na - var - rai - se, se - ras - tu donc tou - jours rô - dant — au - tour de lui?  
 thou Na - var - rai - se! Why keep'st thou e - ver han - ging thus — a - bout my son?

ANITA. (franchement).

REMIGIO. (avec hauteur).

Mais si je l'ai - me, il m'ai - me! — Le fils — de <sup>(1)</sup> Re -  
 But if I love him if he love me! — rudement accentué. The son — of Re -

96 =

(1) prononcer: Remigio.

R.  
 - mi\_gio, le fermier — respec - té, ne peut pas é - pouser u - ne  
 - mi\_gio, whom all r. res - pect, can ne - ver plight his troth to a

ARAQUIL.(suppliant). REMIGIO.(sombre, méfiant).  
 fil - le de rien... Père! Une erran - te!.. Une étrangè - re!..  
 girl such as thou! Fa - ther! -to a beg - gar, -to a stran - ger!

ARAQUIL. REMIGIO.(avec emportement). ANITA.(tristement, mais fièrement).  
 Mais!... Dou vient ta Na\_varra - se? (1) De Pam\_pe\_lu - ne,  
 But Whence comes thy Na\_var\_rai - se? From Pampe\_lu - na!

An.  
 où tous les miens sont morts. Je n'ai plus de pa - rents, je tra -  
 my pa\_rents are no more all my friends are dead But I

(1) prononcer: Pampelouna.

72 = ♩ .

Allegretto. ARAQUIL.(avec empressement).

Au. *p* 3  
 -vail - le... et j'es - pe - re... De - puis deux ans je l'ai - met...  
 work, and I hope. Two years a go I loved her!  
*Allegretto, (sans presser) bien accentué. dim.*  
*f*

ANITA.(de même).

léger et bien rythmé.  
 Et c'est à Lo - yo - la, le jour de la  
 'Twas at Lo - yo - la, the fete of the  
*p*  
 bien accentué rapide et sec.

Au. Ro - mè - ria, un cher lun - di de Pâ - ques.  
 Ro - mer - ia! one bright sweet Eas - ter morn - ing,  
*fp*

que nous nous som - mes vus pour la pre - miè - re  
 it was there that we met, for the first time we  
*cresc.*

ARAQUIL.

*f* (la déclama-tion saccentue de plus en plus)

ANITA.

fois!... *met,* A-vec des Na-var-rais... Il jou-ait à la  
*With com-rades from Na-rrre lu a ten-nis*

pau-me... *tour ney* Il les a-vait bat-tus... *più f* j'ap-plau-dis-sais...  
*He play'd and beat them all I' cried Bra-vo!*

*cresc.*

Et puis... à la cour-se des No-vil-los... <sup>(1)</sup> Je ne la quit-tais  
*and then at the ra-ces of No-vil-los- How I gazel at her!*

*f* *mf* *dim.* *p*

pas des yeux! *gazel at her!* Le soir... *At night-* Elle et moi, nous dan-sâ-er!  
*She and I danced to- geth-er!*

(1) prononcer: *Nobillos.*

A. ANITA. (avec enivrement). *f*

- mes... O - lé! l'air de cet - te (1) Jo - ta, je l'entendrai toujours!  
 Ah! ah! that beauti - ful Jo - ta, I hear it still for aye.

Au. *p* ARAQUIL. *mf*

Tou - jours je la re -  
 And I dream of her

A. *expressif.* ANITA. *f*

- vois a - vec son beau sou - ri - re!.. Il n'é - tait pas sol - dat.  
 still with her sweet smile up - on me! He was not then a sol - dier.

ARAQUIL. *f* *rall.*

Mais, lorsque je par - tis, de - vant Dieu nous ju - ra - mes  
 But when we said good - bye be - fore God we swore to - ge - ther

*rall.*

(1) prononcer: Rota, l'r de la gorge.

**ANITA** (avec passion). *rall.* *p*

De nous ai - mer, toujours! — toujours! — tou - jours!  
 that we would love for aye — for aye — for aye!

*avec passion* *mf* *p*

de nous ai - mer, toujours! — tou - jours!  
 that we would love for aye — for aye!

**Poco meno.** *mf* *rall.* *din.* *pp*

*ff* *vibrato.* *f*

**REMIGIO** (à ANITA, brutalement).

*a Tempo.* *f*

Eh bien! — quand tu m'ap - por - te - ras, fil - le,  
 Well, then — Here is the barg - ain! when you bring me

*f* *dim.* *p*

*u.*

n - ne dot é - gale à cel - le que je donne à mon brave A - ra - quil, — à mon  
 a dow - ry as large as the dow - ry I give to my brave Ar - ra - quil — to my

*f*

*mf* **ANITA** (très émue). **ARAQUIL** (à part).

fil - s. — nous ver - rons. — U - ne dot! — Pau - vre  
 son — well, we'll see! — a dowry? — Ah poor

*p*

ANITA. (anxieuse).

REMIGIO. (avec insouciance).

A.

fil - le! U - ne dot!... et com - bien? Bah! deux mil - le  
 dar - ling A dowry How much? Bah! two thousand

ANITA. (répétant, atterrée).

(presque sans voix)

R.

(1) dou - ros. Deux mil - le dou - ros!... im - pos - si - ble!.. C'est me tu - er...  
 douros. Two thousand douros. I can - not! Kill me at once!  
 rall.

Andante cantabile.

(suppliante)

cresc.

très expressif.

An.

*mf* Ah!... Ma - ri - ez donc son cœur a - vec mon  
 Ah! ah join, ah join our hearts for love's short

Andante cantabile. 60 = ♩

*mf*

très expressif.

Ped. ☆ Ped. ☆

dim.

*p*

An.

cœur!... a - vec mon cœur!... a - vec mon cœur!... car,  
 hour, Love has no need of gol - den dowr for

*f* *dim.* *p*

(1) pronounce: Doouróssse.



(déclamé avec chaleur) *cresc.* *f* *ff*

An. si ja - mais je le voyais... au bras... d'une au - tre fem  
 if one day I e'er should see his arms a - round a - noth

*cresc.* *f* *ff*

*mf* **Più mosso.** (avec fièvre)

An. - - - me.. je crois... je l'ai - me tant... que je la  
 er, methinks I love him so that I should

**Più mosso.**

*mf*

*sf* *più f* *f* *ff*

An. frap - perais... et la. oui. cest fo - li  
 strike her down and slay her! ah yes, tis mad

*sf* *f* *ff*

*cresc.* *f*

**A Tempo.**

(avec affollement) *ff* *rall.*

An. - - - e... ou pour rentrer chez eux il leur fau - drait passer sur mon corps!...  
 ness! or else un - to their bridal room they'd have to pass o'er my dead ho - dy  
 (à volonté rapidement) *ff* *m.d.* *suivez.*

*a Tempo 1°* (avec la plus grande émotion) *cresc.* (en larmes)

*p* *f* *pp*

Pi-tié! Ma-ri-ez donc son cœur a-vec mon cœur!  
 Ah hear! ah-give his heart to mine, his-heart to mine!

*a Tempo 1°* *cresc.* *f* *pp* *ppp* *ff*

*Più mosso agitato.* REMIGIO. (en haussant les épaules).

88 = *f*

Vrai-ment! C'est u-ne fol-le!  
 In truth The girl's dement-ed!

*f*

ANITA. (avec égarement).  
 (en accentuant chaque syllabe)

Ne vous mo-quez pas... car... je trem-ble... de sen-tir me  
 Do not mock me thus for I should go mad, go

*rall.*

fuir ma raison... A-raquil... en ai-mer une au-tre!  
 mad in-deed! If Ar-raqil should love a-no-ther

*sf* *rall.*

**Large.**  
(ANITA et ARAQUIL suppliant REMIGIO).

*fff*

An. Non! Ma-ri- ez donc son cœur a-vec mon cœur! A-vec mon  
Ah ah join, ah join our hearts for love's short hour, for love's short

ARAQUIL.  
*fff*

Ah! Ma-ri- ez donc son cœur a-vec mon cœur! A-vec mon  
Ah ah join, ah join our hearts for love's short hour, for love's short

REMIGIO. (à ARAQUIL lui refusant).  
*fff*

No! ton pè- re est le seul maî- tre! Quand j'ai par-  
it shall not be, I swear Thou shalt o-

**Large. 60 =**

*fff* *ff* *ff*

Ped.

**Più appassionato.**

An. cœur! a-vec mon cœur! pi-tié! pi-tié!  
hour, for love's short hour ah hear my pray-er.

A. cœur! a-vec mon cœur! vous l'entendez... mon pè-re! vous l'entendez... mon  
hour, ah join our hearts! relent, relent my fa-ther! re lent, relent, my

R. - lé! tais-toi! tais-toi! Ton père est maî- tre! le seul  
- bey, o-bey, o-bey thy fa-ther's pow-er, o-bey thy

**Più appassionato.**

*ff* *ff*

**Meno mosso.** **Allargando.**

*fff*

Ah!  
Ah!

pè - - - re!  
fa - - - ther!

maï - - - tre!  
fu - - - ther!

**Meno mosso.** **Allargando.**

*fff tutta forza.* *sec.* *fff*

8<sup>va</sup> bassa

REMIGIO. (à ANITA avec ironie).

*f*

Dot pour dot! au re-voir, a-dieu plu-  
Dowry for dowry au re-voir! But no, "fare

72 = ♩.  
**Allegretto (Tempo !?)**

*f bien rythmé.* *p*

*dim.*

ARAQUIL. (ayant pitié d'ANITA). REMIGIO. (inflexible).

-tôt, ma fil - - - le! Mon père... Plus un  
well" is bet - - - ter! My father! ther! No

*f*

GARRIDO sort de la posada avec quelques officiers  
au moment où REMIGIO va s'éloigner.

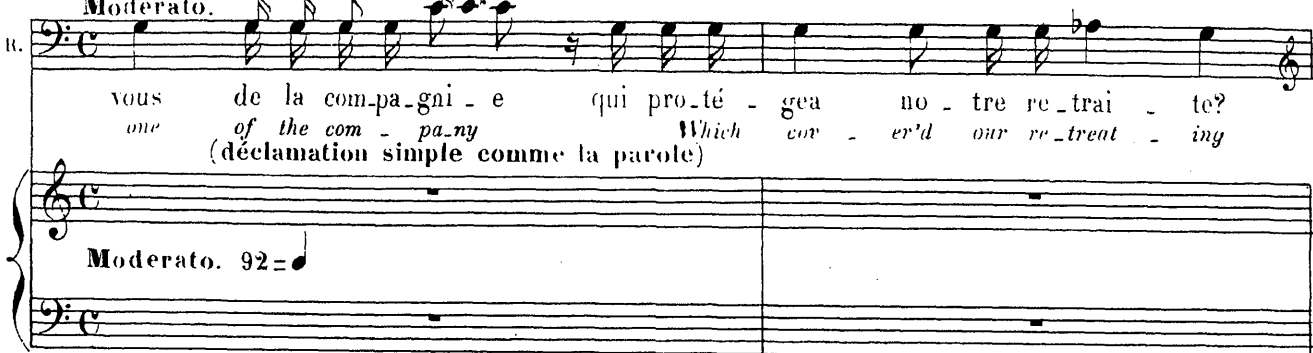
GARRIDO.

U. 


mot. — J'ai dit. — O - bé - is - sons. — É - tes -  
more — I say! — Ye must o - bey — Wast thou

(à ARAQUIL, qu'un officier vient de lui désigner). (ANITA, anxieuse, assiste de loin à cette scène).

Moderato.

U. 

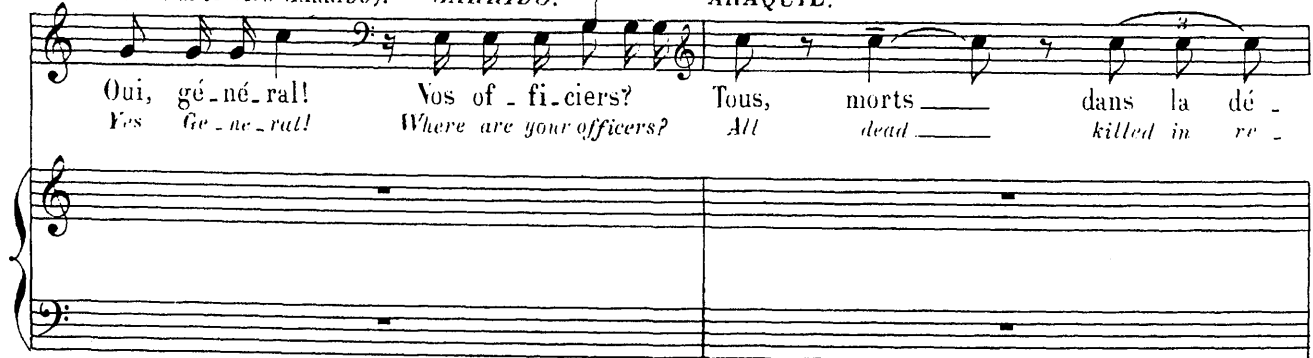
vous de la com - pa - gni - e qui pro - té - gea no - tre re - trai - te?  
one of the com - pa - ny Which cor - er'd our re - treat - ing  
(déclamation simple comme la parole)

Moderato. 92 = 

ARAQUIL (qui a quitté son père  
et s'est avancé vers GARRIDO).

GARRIDO.

ARAQUIL.



Oui, gé - né - ral! Vos of - fi - ciers? Tous, morts — dans la dé -  
Yes Ge - ne - ral! Where are your officers? All dead — killed in re -

GARRIDO.

ARAQUIL.

A. 

- rou - te, fai - sant face au dan - ger. Morts? qui donc — a commandé? C'est moi,  
treating! With face to the foe! Dead? Who then holds the command? 'Tis I!

*fp*

A.

sous la mi-trail - le. Le dernier, en mourant, m'a dit: Fais ton devoir! J'é -  
*Be - side the can - nons, The last one, dying cried to me "Take the command! It*

GARRIDO.

- tais le plus an - cien! Bien! prends la lieutenan - ce, car tu es un vaillant.  
*is thy du - ty Good! Thou shalt be lieu - te - nant!, Was bravely done!*

*mf* *fp* **Più mosso.**

REMIGIO. (avec joie). ANITA. (à part, honteuse).

Que je suis fier de toi! Tout m'é - loi - gue de lui!  
*How proud I am of thee! But it parts me from him!*

**Meno mosso.** 80 = **p** **Molto più lento**  
*suivez. Aud<sup>te</sup> cantabile.*

*sec.*

ARAQUIL regarde ANITA et veut lui envoyer un baiser. REMIGIO s'empare de son fils et l'entraîne, répondant par un geste négatif à la supplication d'ANITA.

*f* *expressif en dehors.* *dim.*

La place se vide peu à peu et lentement la nuit va se faire. ANITA, désespérée, suit de ses yeux navrés le père et le fils qui s'éloignent.

GARRIDO. (s'asseyant très sombre à une table devant la posada).

La nuit s'est faite; des soldats ont apporté des falots — une lanterne est posée sur la table, et GARRIDO déplie une carte qu'il regarde à cette lueur.

An.

Une étran - ge - re!.. une erran - te... et si pau - vre!.. rien!..  
*on - ly a stran - ger! an out - cast! a beg - gar! nothing!*

*pp.*  
*m.g.*

GARRIDO. (à lui même).

Là!.. Là!.. de ce cô - té... l'assaut pourrait peut-ê - tre...  
*There! There! u - pon this side no doubt they will at - tack us!*

*tr*  
*sempre pp*  
*m.g.*

ANITA. (à part).

C'est vrai, je ne suis rien... Il est main - tenant of - fi - cier!  
*Tis true! nothing am I! and he is now an of - fi - cer!*

*pp*  
*più f*  
*m.g.*

(presque en sanglotant)

Ja - mais il ne m'appartien - dra! Je n'ai plus qu'à partir... seule.. désespé - ré - e!  
*and he will ne'er, will ne'er be mine! What is left me but to go A - lone and broken hear - ted*

*dim.*



ANITA va s'éloigner, mais elle s'arrête à la vue de RAMON qui paraît et s'avance vers le Général GARRIDO.

RAMON. *f*      GARRIDO. *f*      RAMON. (avec précipitation).

en aimant peu à peu.      Gé.né.ral!      Qu'est-ce en - co - re?      Les Car.lis - tes en nom - bre me -

*Ge.ne.ral!*      *More news than?*      *The Car - lists in num - bers are*

*pù f poco a poco.*      *cresc.*

GARRIDO. (avec éclat). *f*

- na cent no tre camp.      Le ma - jor Or - té - ga      vient d'être tu - é!      Or - té - ga!      Mon a -

*threatening our camp*      *Ma - jor Or - te - ga*      *has just been kill'd.*      *Or - te - ga!*      *my dear*

suivre la déclama tion.

*fpp*

All<sup>o</sup> moderato.

G. *f*      *ff*      *p*      *fp*

- mi!      Il me les prendra tous!      Lui! ce Zuccara - ga!..

*friend!*      *He takes them all from me, -*      *- this Zucca - ra - ga!*

*f en dehors.*

RAMON rentre avec agitation dans la posada.      GARRIDO étend les bras vers l'horizon.      ANITA écoute GARRIDO frappant du poing sur la table.

G. *f*      *fp*      *f*      *mf*      *fpp*

Mi - sé - ra - ble bandit!      Il ne mourra donc pas!      Le sol -

*Accur - sed Ban - dit*      *And will he ne'er be slain?*      *And is there*

a Tempo. (comme à lui même)

*f suivez. f fpp*

*f en dehors.*

il semble faire un serment.

G. *dat* qui, dans la ba-tail-le, *at-tein-drait* ce Zue-ca-ra-ga! Je lui don-ne-  
*none* who in the bat-tle Can-take this Zue-ca-ra-ga? With all my  
 (suivre la déclamation) *f sec.*

GARRIDO reprend fièvreusement la carte qu'il observe avec plus d'attention encore, il semble travailler - calculer.

G. -rais, a-vec joi-e, u-ne for-tu-ne a-vec la croix!  
 heart I'd give him I'd give a for-tune, -the cross of Honour!  
 en retenant peu à-peu. *p* *dim.* *pp*

ANITA (qui a écouté, haletante, répète avec égarement).

And<sup>te</sup> 1<sup>o</sup> Tempo. U-ne for-tu-nel! U-ne for-tu-nel! Les deux mille dourros.. Deux  
 He'll give a for-tune! He'll give a for-tune! O my two thousand dou ros His

An. mille, a dit le pè-re... La dot!.. A-raquil! Notre amour!  
 fu-ther said two thousand! The dowry! Ar-raquil! our love!

GARRIDO (à part, sous l'obsession de son idée).

ANITA (s'avancant avec un cri rauque).

An.

Et j'hé-si-te-rai!.. Non! Qui l'at-tein-dra ja-mais?.. Moi!  
 Why why should I doubt? No! But who will ev-er take him? I!

GARRIDO. il prend la lanterne, et porte le falot à la hauteur du visage d'ANITA très pâle, les yeux fixes.

Qui par-le?.. U-ne femme!.. Qui donc es-tu?..  
 Who speaks a woman! Who then art thou?  
 (déclamation très agitée, très dramatique et avec des accents différents selon le geste)

*mf* *p più lento.*

pp

ANITA. (sombre et farouche).

bien chanté.

U-ne mau-di-te... qui veut de l'a-mour... et de  
 one who is ac-curs-ed! one who is mad for love and for

*f* *p* *p più f*

And<sup>te</sup> cantabile.

*p* (à voix basse)

*cresc.*

GARRIDO.

l'or! Pour deux mille dou-ros, vous lez-vous qu'on vous li-vre? Qui?  
 gold! for two thousand dou-ros wilt thou that he be ta-ken? Who?

All<sup>o</sup> moderato. *agitato poco a poco.*

*f* *p* *pp* *p più f*

suivez.

ANITA. (avec une émotion grandissante.)

GARRIDO.

ANITA. (avec grandeur et calme)

Ce Zuc-ca-ra-ga! Pour deux mille douros!.. Nul sous le ciel de Dieu  
 This Zu-ca-ra-ga! For two thousand douros. None neath the sky of God

*cresc.* *mf* *pp* Andante (avec ampleur) 72 =  $\dot{=}$

ne saura no-tre pacte! Vous seul pourrez parler et j'en fais le ser-  
 e'er shall know of the com-pact! Say, say but the word I will keep the

*f* *più f* *rall.*

suivez.

(la voix étranglée par l'émotion) *mf* *f* *Più mosso.* (avec férocité) *sf*  
 - ment. Rien! je ne dirai rien! Mais nous aurons tous deux, vous, l'homme à qui  
 oath! No I will not speak. But we shall have our prize; thou the man whom  
 (très déclamé) *rude et sec.* (à volonté)

*f* *suivez.* *Più mosso.*

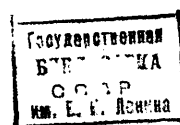
*arpégé serré.*

(avec ivresse) *fff* *Poco rall.* *p*  
 va vo-tre hai-ne... Moi! L'homme à qui va mon a-  
 thy heart de-est-eth, I 8<sup>va</sup> the man for whom my heart is  
 (sans retenir) *suivez.* *suivez.*

*fff* *p*

8<sup>va</sup> bassa.

H. et Cie 7940.



**a Tempo.** **GARRIDO.** (très ému) *p* (d'une voix sourde) *più f* (parlé) **ANITA.** (avec un geste sauvage et cynique) *f*

-mour! Pour deux mil le dou ros! ton nom? Je n'en ai pas! Je  
*wild!* *Two thousand dou ros!* *thy name!* *I have no name,* *I*

**a Tempo.**

Elle se sauve dans la nuit comme une folle.  
 GARRIDO va s'élançer comme pour l'arrêter - mais elle l'a devancé.

(rapide) **GARRIDO.** *ff*

suis la Na-varrai-se! **Più mosso, agitato.** Arrê - - - tel.  
*am the Na-varrai-se!* *Come back*

(revenant) *mf* (avec un geste d'incrédulité) *f*

Bah!... menaces d'insensé - e!  
*Bah!* *more emp. ly threat' nings!*  
*(à volonté)*

suivez. (Tambours au loin)

Des soldats, officiers en tête, débouchent sur la place -  
 on forme les faisceaux - on allume les feux. **GARRIDO.** (aux officiers, avec autorité). *f*

**All<sup>o</sup> moderato. 108 = ♩**

(Orchestre) *f* Crénelons les mai.  
*We must loop-hole the*

G. *3*  
 - sons donnant sur la cam - pa - gue, a - me - nez les canons jusques aux bar - ri -  
 hou - ses to co - ver the coun - try, And bring up the guns close to the

G. *f*  
 - ca - des. Vous, Rizzo, remplacez le commandant An - drès; vous, lieu - tenant Fé - ra,  
 bar - ricades You, Rizzo, take command, in An - dre's place; You, lieutenant Fe - ra,

G. *f* **Lento. 63 = ♩**  
 inspectez les grand' gar - des. Te - nez - vous prêts, messieurs. Vi - ve no - tre pays!  
 call out the guard! and all of you be ready! Long live the father land!  
**Lento.**

**SOLDATS.** **Ténors. (avec enthousiasme)** **GARRIDO** les remercie du geste et rentre dans son quartier général.  
*ff* Vi - ve no - tre pays!  
 Long live the fath - er land!  
 Quelques officiers restent parlant à leurs hommes - La nuit est venue tout à fait claire, pleine d'étoiles. Les soldats se chauffent autour des feux. On fait la soupe.  
**Basses.** *ff* Vi - ve no - tre pays!  
 Long live the fath - er land! **Stesso Tempo lento.**

ARAQUIL, entre — Il a des galons de lieutenant sur sa capote de soldat.

Un poco meno lento.

*f* très expressif. *rall.*

ARAQUIL.

*p* *più f*

O bien ai - mé - e, pour - quoi n'es - tu pas là?.. Je te veux, je t'ap - pel - le...  
 O my be - lo - ved, why com'st thou not to me? I long for thee, I call thee!

And<sup>te</sup> molto cantabile.

*p* 58 = *più f*

2 Ped.

*p* *f* *p*

O ma pauvre A - ni - ta! Pourquoi n'es - tu pas là! Je te veux, je t'ap - pel - le...  
 O my poor A - ni - ta Why com'st thou not to me? I long for thee, I call thee!

*f* *p*

(avec émotion) *p* *dim.*

O ma pauvre A - ni - ta! où donc — te ca - ches - tu?..  
 O my poor A - ni - ta, my love... — where canst thou be? a Tempo più mosso.

*poco rall.* *mf* *expressif.*

suivez. *f*





(RAMON qui a entendu va vers ARAQUIL en fumant sa cigarette)

ARAQUIL.(avec un étonnement inquiet)

RAMON. (avec légèreté, et insouciance)

84 = *mf* A - ni - ta, la Navar - rai - se? *più f* Oui, Vous la connais -  
*All<sup>to</sup> moderato con spirito. (sans presser)* A - ni - ta! the Na - var - rai - se? Yes! Dost thou know her  
*vivement.*

RAMON. (toujours sur le même ton léger)

- sez? too? A - ni - ta, la belle fil - le, bru - ne com - me la  
*l'éger et bien rythmé.* A - ni - ta the pretty mai - den Dark as the ma - gic

(avec charme)

nuit, a - vec des yeux d'étoi - les, celle à qui vous parliez, i - ci,  
 night, With eyes like star beams shin - ing! To whom you spoke, just now,

ARAQUIL.

RAMON.

ARAQUIL.

l'assaut fi - ni? Oui. Je m'en dé - fi - e. D'A - ni - ta?  
 af ter the fight Yes! I do not trust her! Not trust her?

RAMON.

A l'instant, des bles\_sés, qu'on ra\_menait au camp, ont dit qu'ils avaient  
 Some woun\_ded men but now brought into camp Say that they saw a

suivez la déclamation.

(avec intention)

vu u\_ne femme aux doux yeux... s'a\_vancer vers les a\_vant-pos\_tes... des soldats de Car\_  
 girl with love\_ly eyes pass thro' the out\_er pickets yon\_der to the Car\_list

los, et dire à ces soldats: « Vers Zucca-ra-ga qu'on me mè\_ne,  
 lines and heard her say « Who'll take me now to Zuc\_ca\_ra\_ga?

*m.d.* *f* *p*

ARAQUIL.(bondissant) *mf* RAMON. ARAQUIL.

je veux lui par\_ler dès ce soir!» C'é\_tait?.. Ton A\_ni\_tal! Une es\_  
 for I must speak with him to night.» And she?.. Was thy A\_ni\_tal! a

RAMON. (avec un ton de léger reproche) (comme au début)

*mf*

- pionne! Menson - ge! Une espion - ne? Pourquoi? Zuc - ca -  
*spy! a trait - less! A spy? Why so? Zuc - ca -*

1<sup>o</sup> Tempo.

*p* *mf* *dim.*

ARAQUIL. (avec emportement) RAMON.

*f* *f*

- ra - ga pas - se pour très ga - lant! Un mot de plus, mi - sè - re! Du  
*- ra - gu loves pret ty girls they say No more of this, you vil - lain! Now*

*p* *f* *sf*

(réprimant le mouvement violent d'ARAQUIL) ARAQUIL. (farouche) RAMON.

*f* *f* *f*

cal - me, ca - ma - ra - de! On l'a vu - e?.. Tout comme je vous  
*calm thee, gentle com - rade Have they seen her? Yes as plain as I see*

*f* *f* *f*

ARAQUIL. (sa voix s'étrangle) RAMON. (légèrement)

*f* *f* *p*

vois. Impossi - ble! et pour - tant!... Bah! les femmes sont les femmes,  
*you! It can not be and yet Bah! a wo - man is a wo - man!*  
*à volonté.*

*p* *f* *sf*

*dim.* *p* *poco rit.* **a Tempo.** **ARAQUIL.** (terrible, à lui même)

pre-nez-les — comme on prend les fleurs! Es-pion — ne... ou mi-se-  
*Pluck them — as you pluck the flowers! A spy! or worse, a*

suivez. **a Tempo.**

*cresc.* *p*

**RAMON.** **ARAQUIL.** (il sort comme égaré)

- ra - ble?.. Je le sau-rai! Je vais... A - raquil! Laissez-moi!  
*guilty one? I will find out! I go... Ar-ra-quit! Let me pass!*

suivez.

(RAMON a regardé partir ARAQUIL et s'éloigne avec pitié en rejetant gaîment une bouffée de sa cigarette)

**Allegro.** **BUSTAMENTE.** *f*

LES SOLDATS rient en voyant entrer Le SERGENT BUSTAMENTE et deux hommes portant les rations de vin. *As - Hold*  
 Le SERGENT BUSTAMENTE les calme du geste avec une importance comique.

**SOLDATS.** *f* (en se disputant, en riant)

**Ténors.** Rires très bruyants et très prolongés des SOLDATS. A moi! A moi! (1) du Pu-che-ro!  
*That's mine! That's mine! Some Pu-che-ro*

**Basses.** A moi! A moi!  
*No no For me.*

**Allegro.** 112 = ♩.

(1) prononcer: *Poutchéro.*

B. *f*  
 - sez! As - sez! As - sez!  
 hard! En - ough! En - ough!

T. *f*  
 Versez! ver - sez! versez! ver - sez!  
 Fill up fill up fill up my cup!

B. *f*  
 du Pu\_che-ro! Versez! ver - sez! versez! ver - sez!  
 some Pu\_che-ro! Fill up fill up fill up my cup!

*f*  
 Ped.

B. *ff*  
 C'est bien!  
 Hur - rah!

T. *ff* *très accentué.*  
 Le ma - tin, la ba - tail - le! C'est bien!  
 Though tis fight ing to mor - row, hur - rah!

B. *ff* *très accentué.*  
 Le ma - tin, la ba - tail - le! C'est bien!  
 Though tis fight ing to mor - row, hur - rah!

*ff*

*ff* (en riant)  
 Tou - jours!  
 That's right!

*ff* (en riant)  
 Tou - jours!  
 That's right!

*ff* (en riant)  
 Tou - jours!  
 That's right!

*ff* Les Gar - ban - zos le soir!  
 The Gar - ban - zos to night!

*ff* Les Gar - ban - zos le soir!  
 The Gar - ban - zos to night!

*ff* Les Gar - ban - zos le soir!  
 The Gar - ban - zos to night!

*f* très en dehors.  
 Un peu de vin!  
 Bring me some wine!

*lég.*  
 Du ci - dre!  
 Some ci - der!

**BUSTAMENTE.** (le rattrape)

*f*  
 UN SOLDAT s'échappe du groupe avec une bouteille  
 qu'il montre à tous avec orgueil. Le vin des of - fi -  
 No no that will not

*f*  
 De<sup>(2)</sup> l'A - man - til - la - do!  
 Some A - man - til - la - do!

(1) prononcer: Garbantzos. (2) prononcer: Amantiado.

- ciers n'est pas pour toi! **BUSTAMENTE** s'est empare vivement d'une guitare qu'un  
*do,* *that's not for you!* soldat accordait. Tous se groupent autour de lui.

Ténors. *mf* Mer - ci!  
 Basses. (Tous en riant) *mf* Sir, to - you!  
 Sir, to - you!

All: moderato assai. 84 = ♩.  
 sempre *p* et détaché.

*f* *p*

*arpéger serré seulement cet accord.*

*chanter très fort, la tête levée, et sans nuances.*

Jai — trois — mai — sons — dans Ma —  
*I've — three — hours — es — in Ma —*

*f* *p*

- drid, —  
*drid!*

Ténors. *ff* Sur les signes \* indiqués les  
 soldats frappent fort des mains. \*

Basses. *ff* Pau - vre — mi - li - tai -  
*you poor old sold*

*f* *p*

*f* *p*

B. *f* The *guol,* La and pri - the

T. *re!* *ier!*

B. *re!* *ier!*

*f p f p f p p f p*

B. *son* *et* *le* *ci* *me* *tiè* *re,*  
*place* *Where the* *dead* *lie* *hid!* *and the*

*f p f p f p f p*

Ténors. (de même que précédemment)

*ff* *a* *vec* *l'ho* *pi* *tal* *aus* *si.*  
*hos* *pi* *tal* *too* *for* *the* *sold* *ier!*

Basses. *p*

*ff* *a* *vec* *l'ho* *pi* *tal* *aus* *si.*  
*hos* *pi* *tal* *too* *for* *the* *sold* *ier!*

*f p f p f p f p*

SOLDATS.



B. *f*  $\wedge$

Des œil\_lets...  
As for care

T. *p*  $\wedge$

des sou\_cis,  
let it fly!

B. *p*  $\wedge$

des sou\_cis,  
let it fly!

*p* *p*<sub>ù</sub> *p*

B. *f*  $\wedge$  *ff*  $\wedge$

mais j'ai le cœur d'I - sa - bel - le!  
But I've my sweet I - sa - bel - le!

*f* *ff*

SOLDATS.

Ténors. *ff*  $\wedge$  *fff*  $\wedge$  *sec.*

mais j'ai le cœur d'I - sa - bel - le!  
He has his sweet I - sa - bel - le!

Basses. *ff*  $\wedge$  *fff*  $\wedge$  *sec.*

mais j'ai le cœur d'I - sa - bel - le!  
He has his sweet I - sa - bel - le!

*p*<sub>ù</sub> *ff* *fff* *sec.* *fff* *sec.*

En aimant. *sec.* *fff* *sec.*

84 =  $\text{♩}$   
All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup> assai. (Entre eux, presque à voix basse)

B. *pp* Et vi - vent les chansons pour con - so - ler des morts!... *p rall.* *f*  
So sing a - way, my boys, and let the dead men lie! *en tant.*

T. *pp* Et vi - vent les chansons pour con - so - ler des morts!... *p* *f*  
So sing a - way, my boys, and let the dead men lie! *en tant.*

B. *pp* Et vi - vent les chansons pour con - so - ler des morts!... *p* *f*  
So sing a - way, my boys, and let the dead men lie! *en tant.*

All.<sup>to</sup> mod.<sup>to</sup> assai. *pp* sombre et détaché. *rall.* *p* *f*

a Tempo I<sup>o</sup>

B. *f* *p*

a Tempo I<sup>o</sup> *p* *f* *p* *f* *p*

Ea - mour  
The sold - ier's love

B. *ff* *p* (même jeu que précédemment) \*

Ténors. *ff* *p*  
du pauvre sol - dat, *ff* *p*  
is but a flow'r!

SOLDATS. C'est l'a - mour d'une heu -  
is but a flow'r

Basses. *ff* *p*  
C'est l'a - mour d'une heu -  
is but a flow'r

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

B. *f*

T. \* \* \* \*  
re!

B. re!

*f p f p f p f p*

B. son - ne et sé - pa re...  
sounds - the part ing hour - Good

*f p f p*

SOLDATS.

Ténors. *p* \* \* \* \*  
A - dieu, belle se - ño ra!  
bye says the poor old sold - ier!

Basses. *ff* *p*  
A - dieu, belle se - ño ra!  
bye says the poor old sold - ier!

*f p f p f p f p*

*f*  $\wedge$   
 Des œillets...  
 As for care

*p*  $\wedge$   
 Des soucis...  
 let it fly.

*p*  $\wedge$   
 Des soucis...  
 let it fly.

*p* *p*  
 Piano accompaniment for the first system.

*f*  $\wedge$  *ff*  $\wedge$   
 Mais on court de belle en bel - le!  
 So off he goes to an - oth - er!

*f* *ff*  
 Piano accompaniment for the second system.

Ténors.  
*ff*  $\wedge$  *fff*  $\wedge$  sec.  
 Mais on court de belle en bel - le!  
 So off he goes to an - oth - er!

Basses.  
*ff*  $\wedge$  *fff*  $\wedge$  sec.  
 Mais on court de belle en bel - le!  
 So off he goes to an - oth - er!

*p*  
 En aimant.  
*fff*  $\wedge$  sec. *fff*  $\wedge$  sec.  
 Piano accompaniment for the third system.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> assai. (même jeu que précédemment)

*pp* *rall.* *f*  
*en liant.*

Et vi-vent les chansons pour con-so-ler des morts!  
 Then sing a-way, my boys, and let the dead men lie!

*pp* *rall.* *f*  
*en liant.*

Et vi-vent les chansons pour con-so-ler des morts!  
 Then sing a-way, my boys, and let the dead men lie!

*pp* *rall.* *f*  
*en liant.*

Et vi-vent les chansons pour con-so-ler des morts!  
 Then sing a-way, my boys, and let the dead men lie!

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> assai

*pp* sombre et détaché. *rall.* *p* *f*

a Tempo 1<sup>o</sup>

*p* *f* *p* *f* *p*

On \_\_\_\_\_  
 So \_\_\_\_\_

court \_\_\_\_\_ de-belle en bel- le...  
*off* \_\_\_\_\_ he goes to an-oth- er.

*f* *p* *f* *p*

RAMON. (passant)  
(avec le ton du commandement)

Au bruit lointain des clairons tous prêtent l'oreille malgré qu'ils chantent encore — ils s'arrêtent subitement et se lèvent à la vue de RAMON. Compagnons, au re - Comra - des, to

Ténors. *p.* \* \* *dim.*  
Pau - vre mi - li - tai - re!  
O you jolly old sold - ier!

Basses. *p.* *dim.*  
Pau - vre mi - li - tai - re!  
O you jolly old sold - ier!

(Clairons sonnans l'extinction des feux)  
*p.* (au loin, dans le camp) 100 =

SOLDATS.

- pos! rest! car de - main, ca - ma - ra - des, à l'aube en - cor il nous  
sleep ye well till the morn - ing! at break of day we must

*pp*

(Les soldats arrangent les couvertures et s'enveloppent pour le sommeil)

Ba. faut ô - tre prêts!  
all reu - dy be!

*dim.* *pp* *dim.*

rall. *ppp* Orch. *cresc.* *f* rall.

*p*

NOCTURNE.

Lent et mystérieux (très calme) 44 = ♩.

The first system of the Nocturne features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a series of chords, with dynamics *pp subito.* and *dim.* indicated. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Pedal markings are present at the bottom.

The second system continues the piece with the instruction *calme, léger et égal.* The right hand has a *ppp* dynamic. The left hand features a pattern of chords with the instruction *égal et calme.* and a *2 Ped.* marking.

The third system shows a *subito. ppp* dynamic change in the right hand. The left hand continues with the chordal accompaniment.

The fourth system concludes with a *subito. ppp* dynamic change in the right hand, followed by a *mf* dynamic marking at the end of the system.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a dynamic marking *f* that tapers to *p*. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system concludes with a *ppp* dynamic marking.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *p* dynamic marking and features a crescendo to *f* followed by a decrescendo to *p*. The system ends with a *ppp* dynamic marking and a first ending symbol (1) with a diamond-shaped repeat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a *subito. ppp* dynamic marking. The bass clef staff continues with the rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a *subito. ppp* dynamic marking. The system concludes with a diamond-shaped repeat sign.

(1) Au théâtre on passe du signe ◊ au signe ◊ H. et Cie 7940.



*très doux et lié.*

ppp

ppp subito.

mf pp mf pp

p pp mf pp dim.

ppp ppp p dim. ppp

*subito. ppp*

*mf*

*f* *p* *pp* *cresc.*

Le rideau se relève lentement.  
C'est l'aube.

*f* *pp* *f* *pp*

(1) le jour se fait.

*ppp* *pp* *m.g.* *m.d.* *m.g.*

Enchaînez.

(1) Au théâtre on passe du signe  $\text{♩}$  au signe  $\text{♩}$

2<sup>d</sup> ACTE.

Au loin et se rapprochant plusieurs coups de feu, très rapides. **Allegro.**

TÉNORS.

**SOLDATS.**

BASSES.

(Les soldats dressent la tête et se lèvent vivement)

**Allegro. 152 = ♩**

**PIANO.**

The first system of the score features three staves. The top staff is for Tenors (TÉNORS), the middle for Basses (BASSES), and the bottom for Piano (PIANO). The vocal staves show rests for the first measure, followed by a note in the second measure. The piano accompaniment begins with a forte (f) dynamic and a rhythmic pattern of eighth notes.

The second system continues the vocal and piano parts. The Tenor and Bass staves have lyrics: "A - ler - - - te!" and "A - wake, boys!". The piano accompaniment continues with a forte (f) dynamic and a rhythmic pattern of eighth notes.

The third system continues the vocal and piano parts. The Tenor and Bass staves have lyrics: "The on at - ta - que! aux ar - mes! aux" and "The on at - ta - que! us! To arms! mes! To". The piano accompaniment includes a crescendo (cresc.) marking and continues with a forte (ff) dynamic and a rhythmic pattern of eighth notes.

Grand mouvement près de la barricade. GARRIDO sort de la posada, inquiet;— à ce moment, au sommet de la route qui débouche sur la place, apparaît ANITA, livide, échevelée, blessée au bras.— Elle aperçoit GARRIDO et marche droit à lui.— GARRIDO et ANITA restent isolés.

T. ar - mes!  
arms!

B. ar - mes!  
arms!

*ff* *fff*

ANITA. (terrible  
(comme une somnambule qui se dresserait là)

GARRIDO. (frappé)

ANITA. (plus accentué)

All? moderato. (♩ = ♩) Mon ar - gent? Where's my gold? Que dis - tu? What say'st thou? Mon ar - Where's the

*p*

GARRIDO. (avec effroi)

ANITA.

- gent, mes deux mil le douros! Les as-tu donc ga - gnés?.. J'ai promis, j'ai frappé! L'homme est I have sworn! I have kill'd him, he is

*fp* suivez.

GARRIDO.

ANITA. (effrayante)

avec une extrême agitation  
dans la déclamation.

mort! Mal heu - reu - se! tu mens! Je ne mens pas! Le pacte é - tait con - dead Unhappy woman! You lie! I do not lie. The bar gain was com -

*ff* *f* *poco rall.* *Più moderato.*

*fp* suivez. suivez la déclamation.

An.  
 -clu. J'ai demandé le chef. A. lors, il m'inter - ro - ge... face à fa - ce...  
 - pletel They took me to his tent! and then then he asked me... face to face

An.  
 J'a - vais mon couteau sous mon châ - le... en bon - dissant... je l'ai frap - pé... ain -  
 beneath my shawl I had my dag - ger! up then I leapt... I struck him, struck him

Sur le mot: Ainsi, ANITA, violemment, fait le geste de frapper Zuccaraga, puis, avec terreur et simplicité elle ajoute: Voilà.

GARRIDO.

ANITA. (avec ivresse)

An.  
 - si! (Parlé) Voi - là!.. Frappé! A - ra - quil est à moi!  
 thus! and then... you killed him! Ar - ra - quil is mine!

**All<sup>o</sup> molto agitato.**

An.  
 J'ai couru dans la nuit, — parmi les coups de feu!  
 I ran thro the night mid the storm of the shol

**Animato.**

An.

Et pour me pro - té - ger ja - vais ma vier - ge sain - te:  
 My virg - in here I had to shel - ter me from dan - ger

mettant les mains sur sa poitrine  
 avec fièvre et adoration.

**ANITA.**

Bonne Vierge de plomb plus précieuse que l'or! et les balles sif - flaient!.. Bles -  
 Ah little image of lead... more precious than gold! How the balls whistled round me! Wast thou  
 (à volonté)

**Animato.**

*fpp* suivre la déclamation. *f sec.* *fff*

**GARRIDO.**

**All.<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> Tempo.**

8<sup>o</sup> basso.

**ANITA.**

- sé - e! Ah! que m'im - por - te? Me voi-ci, me voi-ci! Mes deux mille duros...  
 wound - ed? What does that matt - er? I am here! I am here! Give me the mo - ney!  
 (plus rapide, sans respirer) *p* (d'une voix étranglée)

**Poco meno - mosso.**

**GARRIDO.**

**ANITA.**

Cet argent, c'est le prix. Quelle hor - reur! Zuc - ca - ra - ga! Je l'ai tu -  
 tis my price! tis my price! God in heav'n! Zuc - ca - ra - ga! He's dead, he's

(on entend le glas d'une église lointaine)

An.  
 - é, tu - é!  
*dead I tell thee!*  
 E - cou - tez!...  
*What is that?*  
 c'est le glas...  
*Tis a knell*  
 qui sui -  
*which*

72 = *p*  
*p m. d.*

*un peu en dehors.*

Cloches lointaines.  
*p* Ped. *f* *p* *f* *p* *f* *p*

An.  
 - vant la vallé - e... nous arri - ve...  
*comes to us along the valley*  
 de Bil - ba - o...  
*from Bil - ba - o!*  
 C'est la voix de la  
*Tis the voi - ce of*

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

GARRIDO. (avec autorité, tristement)

An.  
 mort!  
*death!*  
 Que ton se - cret, fem - me,  
*Thy se - cret, girl, thy se - cret*  
 avec ampleur - sans lenteur.  
*must die with thee.*

*fp* *fp* *fp*

G.  
 je ju - re Dieu que seul, à mon heu - re der - niè - re, le  
*I swear to God that none shall know it Ex - cept the priest when*

*fp* *fp* *fp*

De la poche de son grand manteau de général, il tire une bourse de cuir  
*Lento.* et la dépose sur la table en rentrant dans la posada.

G.

pré - tre le - sau - ra!  
 my lust hour is come!

*pp* *p* *f* *f*

ANITA. (à elle même, avec béatitude et effarement) (extasiée, rayonnante) (avec une vague éponvante.)  
 (elle prend une pièce d'or) (la voix rauque)

*p* *pp*

Le bonheur... A-ra-qui! le pè-re l'a voulu!... Mon argent! L'argent  
 O my heart! Arra-qui! It was his father's word! Darling gold! so bright  
*poco rall.* *vivement.* *lentement.*

*pp*

(avec fièvre) (avec tran-SPORT)

rou - ge! And: cautable Voi-ci ma dot! Qu'on me le dou - ne! La-do-ré  
 red - dy! (sans lenteur) See it he-re! my gol-den dor-ry! And he I

*p* *f* *dim.*

suivez. bien chanté.

*p* *f* *dim.*

*p* Ped.

*cresc.*

de mon cœur... il est à moi! Je l'aime! il est à moi!  
 love is mine, is mine at last. I love him, and he is mine!

*p* *cresc.* *f* *Allargo* *sec.*



*p* (comme frappée d'une idée)

88 =  $\text{♩}$   
**All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>** (agitato poco a poco)

An. *Mais... cet argent bé ni... cet ar-gent qui m'as-*  
*But my lovely gold dearest gold that hast*  
*bien chanté*

*p* très mesuré.

*f*  $\text{♩}$  *p*

An. *- su - re le bonheur et l'a - mour! où le cacher?..*  
*won - me all my joy all my love! Where shall I hide it*

**Molto animato.**

*cresc.* *f* *p*

*p*

An. *quelqu'un me le prendrait... je trem-ble...*  
*I fear, lest some one come... and steal it!*

*cresc.* *molto.*

ARAQUIL apparaît le front sanglant.  
 Deux soldats le soutiennent.

(avec un cri)

**Allegro. 132 =  $\text{♩}$**

An. *A-raquil! et bles-*  
*Arraquil! and woun-*

*ff* très attaqué. *ff*

An.

- sé!  
ed?

*sempre agitato.  
expressif.*

*sf*

*mf*

*p*

ARAQUIL. (froid, terrible, d'une pâleur de cire)

*p*

Bles-sé, mou-rant, j'es-pè - re! Car je mourrai par  
woun-dee, dy-ing, so may, rall. it - bel for I shall die thro'

*dim.*

*p*

*Più lento.*

*pp*

*ppp* suivez.

(à tous) (défaillant)

A.

toi! Com-pa - gnons, qu'on me lais - se, je veux lui parler seul.  
thee! Comrades all, I pray ye, leave us I fain would speak with her...

*Audante.*

*p*

(aux soldats)

A.

*mf*

*p*

Allez! je vous en pri - e...  
a-lone... I pray ye, leave us...

*dim.*


*rall.*

*ppp*

*ppp*

2 Ped.

H. et Cie 7940.

144 =   
**All<sup>o</sup> agitato assai.**

Après le départ des deux soldats ANITA revient vers ARAQUIL  
 avec un mouvement de sollicitude et d'anxiété.



**ANITA. (avec élan) *f***

Mou - rir! mourir par moi! que viens-tu de me di - re? J'ai  
*To die, to die thro me! ah what art thou say ing I*



**ARAQUIL. (tremblant de colère et cependant avec gravité).**

**And<sup>te</sup> maestoso. (sombre)** *mf*

peur. Je te cher -  
*fear I sought for*

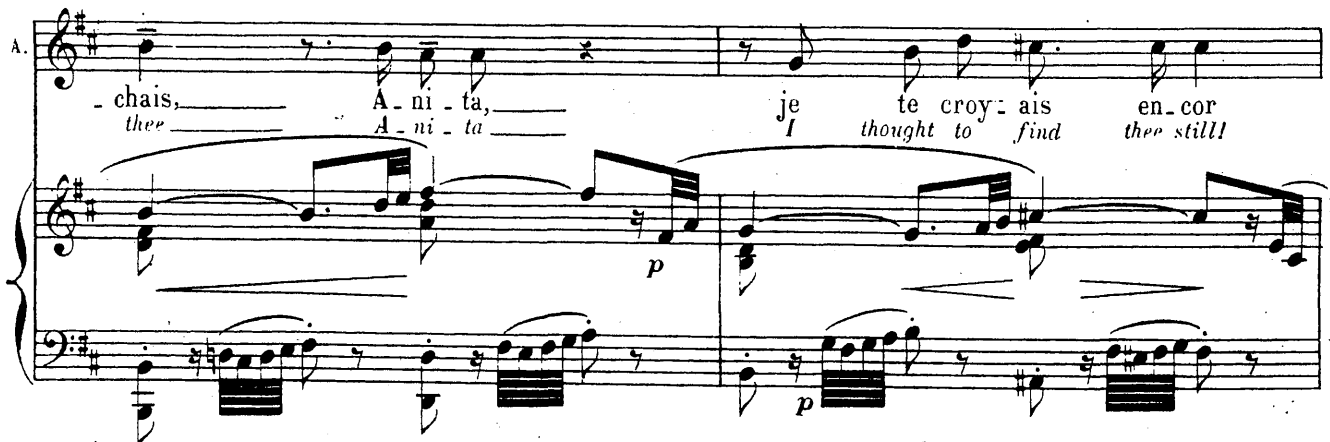
*le chant, dramatique et soutenu - un peu en dehors.*

*p* 76 = 



*p*

- chais, A - ni - ta, je te croy - ais en - cor  
*thee A - ni - ta I thought to find thee still*



ANITA. (étonnée et anxieuse)

A. *f*  
 près... de Zucca - ra - ga! Moi!  
 there with Zucca - ru - ga! I!

ARAQUIL.

*più f*  
 Pour te re - trou - ver... pour l'arrê - ter, peut-ê - tre,  
 To bring thee back, to stop thy feet, may be

A. *p* *più f*  
 sur la rou - te du mal, j'ai cou - ru comme un  
 on the path of sin! Fool! Fool that I

*dim.* *p*

ANITA. (ne pouvant comprendre).

A. *cresc.* *f* *più f*  
 fou, et vou - lant tempé - cher de re - joindre un amant! Un a -  
 was thinking to keep thee from thy lov - er's arms. - lover's

*p* *cresc.* *f*

ARAQUIL. *p*

An. - mant!... Un a - mant!... Pourquoi donc, malheu -  
 arms? Thy lover's arms! Why else in hap - py

ANITA. (éplorée) *mf* ARAQUIL. (continuant)

A. - reuse, as-tu passé la nuit parmi nos en-ne - mis?.. Tais - toi! Pourquoi donc fuyais -  
 girl, why didst thou pass the night among the e - ne - my? Hush! hush! Wherefore else didst thou  
 le chant, dramatique et soutient un peu en dehors.

suivez la déclamation. *pp*

ANITA. ne pensant qu'à la blessure d'ARAQUIL. ARAQUIL. ANITA. (avec douleur)

A. tu, là - bas? Ta main... Dieu! quelle fiè - vre! Au près de lui? Et ton  
 fly out there? Thy hand Hour'n! how tis burning! In to his tent? And thy

ARAQUIL. ANITA. (en larmes et tendrement) *mf*

An. sang!.. Ré - pons, répons, mi - sé - ra - ble! Ne te fais  
 blood!.. Re - ply! re - ply! wretched wom - an! Love, do not

ARAQUIL. *f* ANITA. (doulourement) *p*

An. pas de mal. Reponds! reponds! Si tu sa -  
 hurt thy - self! Re-ply! re-ply. Didst thou but

ARAQUIL. (froidelement) ANITA. (agitée) *mf* *f*

An. - vais... pour toi, ce que j'ai fait pour toi? Eh bien? Plus tard! plus  
 know, my love, all I have done for thee What then? Some day, some

*mf* suivez. *f*

bien chanté. *cresc.* *pù f* (avec abandon)

An. tard, tu sau ras tout, nous allons être heu - reux. Je suis ri - che,  
 day thou shalt know all so happy we shall be, Now I am wealth - y;

All! *mosso appassionato.* *pù f* *f*

108 = *p* très expressif et passioné. *pù f* *p* *f*

An. et ton pè - re ne re - fuse ra plus la pau - vre Na - var -  
 and thy fa - ther will say me nay no more the poor girl of Na -

*f* *p* (simplement) *p*

*f* *p* suivez.

ARAQUIL. (avec anxiété et nerveusement)

An. *rall.* *a Tempo* *più agitato assai.* *più f*  
 - rai - se! Ri - che? comment? par  
 - rar - re! Wealth - y? how so? from  
*pp* *f* *cresc.*

ANITA. (avec franchise)

A. *f* *molto cresc.*  
 qui? Ma dot, je l'ai ga - gné - e, au pé -  
 whom? My dowry I've won my dowry! at the

An. *rall.* *a Tempo.* *rall.* *a Tempo.*  
 - ril de ma vi - - e! au pé - ril de mon â - me!  
 price of my life at the price of my soul.  
 ARAQUIL. *f* *più ff*  
 Mi - sé - ra - - ble! Mi - sé - ra - - ble!  
*rall.* *a Tempo.* *rall.* *a Tempo.*  
 Wretched wo - - man! Wretched wo - - man!  
*ff* *suivez.* *ff* *suivez.*

rall. *ff* *(éperduement)* rall.

An. Ah! Si tu sa - vais, si tu savais ce que j'ai fait pour  
 Ah didst thou but know didst thou but know what I have done for

A. Ah! réponds!  
 Ah re - ply!

rall. *ff* *Poco stringendo.* *avec la voix.* rall.

*fff* suivez. *f* suivez.

(avec ivresse) ARAQUIL. (terrible) *f*

An. toi! ma dot... la voi - là! D'où te vient cet ar -  
 thee! And see it is here! Whence hast thou got the

All<sup>o</sup> a Tempo - appassionato.

*f* suivez la déclamation. *f*

*p* *p*

ANITA, dans le plus grand trouble. ARAQUIL. ANITA. ARAQUIL.

- gent? Cet ar - gent... Cet ar - gent? J'ai ju - ré... Tu mens!  
 gold? Whence you say The gold I say I have sworn - you lie -

*f* *f*

*p* *p*



ANITA. ARAQUIL. (au comble du désespoir)

Non! \_\_\_\_\_ par pi - tié! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Je savais bien qu'on  
*No! \_\_\_\_\_ for pit - y's sake! \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_ Too well I knew thou*  
*à volonté.*

*f* *molto cresc.* *fff* *sec.*

ANITA. (avec un cri déchirant) (avec une stupeur indicible)

*ff* **a Tempo** (très mesuré) *mf*

Ah! Ah! Vendu - e...  
sold myself!  
 (brutalement) (il chancelle et s'appuie contre  
 la table en suffoquant).

t'attendait là-bas!.. fille in-fâ - me!  
*had'st a lov - er there! shameless wo - man!* tu t'es vendu - e!...  
*and thou hast sold thy - self!*

**a Tempo** (très mesuré)

*f sec.* *mf*

ANITA. ANITA. (anéantie, reste  
comme clouée à sa place).

*dim.* *pp*

Es-tu donc fou? A - ra - quil!.. moi, ven - du - e?...  
*Art thou mad? Ar - ra - quil I? Have sold myself?*

*p* *pp*

Au loin, le tocsin sonne aux églises basques qui se répondent. La foule accourt. REMIGIO paraît et se dirige haletant vers ARAQCIL expirant; il l'entoure de ses bras. Quelques officiers, RAMON, l'aumônier, le chirurgien sont auprès d'ARAQCIL.

**All<sup>o</sup> maestoso. (assez lent)**      REMIGIO. (éploré) *f*  $\frac{2}{2}$       ARAQCIL. (agonisant)

72 =  $\frac{2}{2}$       **All<sup>o</sup> maestoso. (assez lent)**

(Cloches lointaines)

Mon fils!.. *f* *p*      *mf* Père! *f* *p*  
 My son!      Fa-ther!

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Péd. conserver la pédale jusqu'à la fin.

*p* (d'une voix qui s'éteint)

A. pour qui son - nent ces clo - ches?.. est-ce pour notre amour... *pp* ou bien, est-ce pour  
 Those bells why are they ring - ing? say is it for our love? or is it but for

les nuances de même jusqu'à la fin.

REMIGIO. (avec ardeur) *mf*      RAMON. (s'approchant d'ARAQCIL)

moi? ——— C'est pour le chef Car - liste... il est mort cet - te nuit... Et mort as - sas - si -  
 me? Tis for the Car - list lea - der! last night he died! By a. as - sas - sin's

ARAQCIL regarde ANITA après que RAMON a dit cette phrase; en l'entendant, ANITA voit le regard d'ARAQCIL dirigé sur ses mains, elle se rend compte qu'elles ont peut être du sang et elle les cache avec un mouvement de terreur; ARAQCIL, comprenant, lui montre l'argent:

ARAQCIL. (d'un ton effrayant) (voix rauque) *p* (il meurt)

- né! *f* Le prix du sang! (sans voix) horreur!  
 hand! The price of blood! Oh God!

ARAQUIL expire — ANITA se jette sur lui. ANITA. REMIGIO la chasse brutalement.

Mort! — Va-t'en... la Na - var -  
Dead! — Be - gone! you Na - var -

ANITA. (avec explosion)

elle cherche dans ses vêtements et retrouve sur sa poitrine la petite vierge de plomb.

-rai-se!.. Non! Je veux mourir a-vec lui! comment?.. Mais!.. le cou-teau!.. Je l'ai laissé là-bas!  
rai-se! Ah let me let me die with him! but how? Where is the knife? yes yes I left it there!

(avec un sourire d'affreuse ironie)

Ah! la Vier-ge bon-ne... M'a-t-el-le pro-té - gé - e?.. La-t-elle empêché de mourir?  
Ah! the ho-ly Virg-in what has she done to guard me? Has she kept me from death from death.

ANITA dresse la petite vierge de la main droite et va la précipiter à terre... mais elle s'arrête en entendant les cloches dans le lointain — Avec des yeux fous elle contemple l'image de plomb, la porte à sa lèvre, la baise et sourit.

Merci, la bonne Vierge, elle nous a bé - nis... é - coutez!.. é - cou-  
Mary Mother of love, thou hast heard us and bless'd us Arraquil do you

La foule s'écarte avec une superstitieuse terreur d'ANITA folle.

avec charme, avec douceur  
et comme une enfant.  
*en liant. en liant.*

(avec des sourires)

An.

tez! A-raquill! j'ai la dot... Allons... l'église est pleine! c'est le bonheur!  
hear. tis the bells how they ring! And see! The church is crowded and all is gay!

ppp

GARRIDO qui est présent depuis un instant  
regarde ANITA, à part, avec une profonde pitié.

(répétant)

ANITA a saisi la tête  
d'ARAQUIL dans les mains  
et lui regarde les yeux.

ANITA rit aux éclats et,  
après, dans une crise  
de nerfs suprême, elle  
tombe, comme inanimée,  
sur le corps d'ARAQUIL.

An.

GARRIDO. *mf* La fo-li - e! la fo - li - e!..  
*pp* Dream of mad - ness! dream of madness!

Large. RIDEAU.

fff 56 = ♩

S.C.

8<sup>va</sup> basso